THE ORDER
FOR THE CELEBRATION
OF THE HOLY EUCHARIST

ACCORDING TO THE USE OF

THE ANGLICAN CHURCH IN KOREA

Original Korean Text and Authorized

English Version

대한성공회 미사 예문

한글 원문과 제정 영역 대조

Seoul 1962

THE KOREAN LITURGY

The Korean liturgy, after many years of study and preparation was finally approved by the Synod of the Diocese of Korea on the 6th May 1938, and became the sole use of the diocese by the bishop's order as from the 1st February 1939.

No English version of the definitive form of the Korean liturgy has ever been published, though it has long been desired for students of Anglican liturgy as well as for visitors to the diocese.

This authorized English version is based on the 1960 edition of the Book of Common Prayer of the Anglican Church in Korea. It does not contain the rubrics concerning the manual acts of the celebrant during the Prayer of Consecration which were published in the altar missal of 1939.

This English form of the Korean liturgy may be used for celebrations of the Holy Eucharist in the churches of the diocese where there are English-speaking congregations. When English is used, if it is considered desirable for pastoral reasons, the shortened form of the Commandments may be recited before the Kyrie, and the Exhortation, Confession, and Absolution may be said before the Preface, as is duly noted at the appropriate places in the text.

+ John in Korea

Korea
Lent 1962

한국 미사

대한 성공회 미사 예전은 여러 해 동안의 연구와 준비로 마침내 한국 교구 의회가 1938년 5월 6일에 찬성한 후에 당시 주교의 지시에 의하여 1939년 2월 1일부터 대한 성공회의 유일한 미사 예문으로 사용하게 되었다.

성공회 예전을 연구하는 학자들과 한국 교구를 방문하는 이들이 오래 동안 대한 성공회 미사 예문의 결정적인 본문의 영역을 희구하여 왔지만, 아직껏 발표하지 못하였었다.

이제 주교의 인가로 발표하는 영역은 대한 성공회 공도문 1960년 판을 기준으로 삼고 출판하는 것이다. 사제가 축성경 중에 손을 사용하는 방법에 대한 해설은 '1939년 판 제대용 경본에 기재되었지만, 본 책에서 실리지 않았다.

이 대한 성공회 미사 예문의 영역은 교구 내의 영미인을 주로 한 회중들이 모인 교회에서 사용함을 허가한다. 영어 미사를 드릴 때에 목회의 경우에 따라 본 영역 예문 중의 적당한 곳에 지정한 대로 십계 대강을 구긍경 전에 외울 수 있고, 또한 권중문, 고죄문, 그리고 사죄문을 감사 서문경 직전에 쓸 수 있다.

대한 성공회 주교 + 요한

한국에서
1962년 사순 대재 중

CONTENTS

차례

THE ORDER OF THE MASS

미사 예문

1 INTRODUCTORY WORSHIP

I 개회 예배

THE PREPARATION

예비 기도

During the Preparation a hymn of psalm may be sung. The priest, standing before the altar with the assistants, says;

예비 기도 중에 찬미나 성시를 사용할 수 있음. 사제가 제단 앞에 서서 복사와 같이 말하되:

(Priest) In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.
I will go unto the altar of God.
(Assistants) Even unto the God
of my joy and gladness.

(사제) + 성부와 성자와 성신의 이름으로
하나이다. 아멘.
내가 천주의 제단에 이르매,
(복사) 나의 극락이신 천주께 나아가리이다.

In masses of the dead, and from Passion Sunday to Holy Saturday, the following psalm and the repetition of the antiphon are omitted.

(별세 미사와 고난 주일부터 부활 망일까지 아래 성시와 그 후 대경을 치지 함)

Psalm 43
(Priest) Give sentence with me, O God,
and defend my cause
against the ungodly people:
O deliver me
from the deceitful and wicked man.
(Assistants) For thou art the God of my strength,
why hast thou put me from thee,
and why go I so heavily,
while the enemy oppresseth me?
(Priest) O send out thy light and thy truth,
that may lead me;

성시 제43편
(사제) 천주여, 나를 판단하사,
불경한 백성에 대하여
나의 송사를 변호하시고,
간사하고 불의한 자에게서
구원하소서.
(복사) 나의 힘이신 천주여,
어찌하여 나를 버리셨나이까?
내가 어찌하여 원수의 압제로 인하여
슬프게 행하나이까?
(사제) 주의 빛과 진리를 보내시어,
나를 인도하사,

and bring me unto thy holy hill,
and to thy dwelling.
(Assistants) And that I may go
unto the altar of God
even unto the God of my joy and gladness:
and upon the harp
will I give thanks unto thee, O God, my God.
(Priest) Why art thou so heavy, O my soul?
And why art thou so disquieted within me?
(Assistants) O put thy trust in God,
for I will yet give him thanks,
which is the help of my countenance,
and my God.
(Priest) Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
(Assistants) As it was in the beginning,
is now, and ever shall be;
world without end. Amen.
(Priest) I will go unto the altar of God.
(Assistants) Even unto the God
of my joy and gladness.
(Priest) Our help is in the name of the Lord.
(Assistants) Who hath made heaven and earth.
(Priest, bowing his body)
I confess to almighty God, to blessed Mary,
to all the saints, and to you:
that I have sinned exceedingly
in thought, word, and deed:
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault.
Therefore I beg blessed Mary,
all the saints, and you, to pray to God for me.
(Assistants) Almighty God have mercy
upon thee, forgive thee all thy sins,
and bring thee to everlasting life.
(Priest, standing erect) Amen.

주의 성산과 성막에
이르게 하소서.
(복사) 주 나의 천주여,
내가 천주의 제단에 나아가,
나의 극락이신 천주께 이르러,
거문고로
주를 찬양하리이다.
(사제) 내 영혼이여,
어찌하여 낙망하며 내 속에서 불안하뇨?
(복사) 천주를
앙망하라.
내 낯을 돌아보시는
천주를 찬송하리로다.
(사제) 영광이 성부와
성자와 성신께.
(복사) 처음과 같이 또한 이제와
항상 무궁세에 있어지이다.
아멘.
(사제) 내가 천주의 제단에 이르매,
(복사) 나의 극락이신
천주께 나아가리이다.
(사제) + 우리의 구원은 주의 성명에 있나니,
(복사) 주는 천지를 지으신 이로소이다.
(사제) (몸을 굽혀) 내가 전능하신 천주와
유복하신 마리아와 모든 성인과
너희게 고하노니,
내가 생각과 말과 행실에
죄를 많이 지었나이다.
내 탓이요, 내 탓이요, 내 큰 탓이로소이다.
이러므로 유복하신 마리아와
모든 성인과 너희는
나를 위하여 천주께 기구하시지이다.
(복사) 전능하신 천주께서
너를 긍휼히 여기사, 모든 죄를 사하시고,
영생에 나아가게 하시지이다.
(사제) 아멘. (몸을 일으킴).

(Assistants, bowing low)

I confess to almighty God, to blessed Mary,
to all the saints, and to thee, father:
that I have sinned exceedingly
in thought, word, and deed:
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault.
Therefore I beg blessed Mary,
all the saints, and thee, father,
to pray to God for me.

(Priest) Almighty God, have mercy upon you,
forgive you all your sins,
and bring you to everlasting life.

(Assistants) Amen. (They become erect)

(Priest) The almighty and merciful God
grant us pardon, absolution
and remission of all our sins.

(Assistants) Amen.

(Priest) Wilt thou not turn again,
and quicken us, O Lord?

(Assistants) That thy people
may rejoice in thee?

(Priest) O Lord, show thy mercy upon us.

(Assistants) And grant us thy salvation.

(Priest) O Lord, hear our prayer.

(Assistants) And let our cry
come unto thee.

(Priest) The Lord be with you.

(Assistants) And with thy Spirit.

(Priest, ascending to the altar) Let us pray.

Almighty God,
unto whom all hearts be open,
all desires known,
and from whom
no secrets are hid:
cleanse the thoughts of our hearts

(복사) (몸을 굽혀) 내 가 전능하신 천주와
유복하신 마리아와 모든 성인과
신부께 고하노니,
내가 생각과 말과 행실에
죄를 많이 지었나이다.
내 탓이요, 내 탓이요, 내 큰 탓이로소이다.
이러므로 유복하신 마리아와
모든 성인과 신부는
나를 위하여
천주께 기구하시지이다.

(사제) 전능하신 천주께서 너희를
긍휼히 여기사, 모든 죄를 사하시고,
영생에 나아가게 하시지이다.

(복사) 아멘. (몸을 일으킴).

(사제) + 전능하시고 자비하신 천주께서
우리 모든 죄를 용서하시고, 풀으시고,
사하시지이다.

(복사) 아멘.

(사제) 주여, 우리를 돌이키시고,
소생케 하사,

(복사) 주를 인하여
주의 백성이 기뻐하게 아니하시리이까?

(사제) 주여, 자비하심을 나타내사,

(복사) 은혜로 우리를 구원하소서.

(사제) 주여, 우리 기도를 들으시며,

(복사) 우리 부르짖음이
주께 사무치게 하소서.

(사제) 주 교우와 같이 계시지이다.

(복사) 주 또한 사제 마음에 계시지이다.

(사제) (제단을 향하여 나아가면서) 빌지어다.
전능하신 천주여,
주께서 모든 사람의 마음과 소원을
다 알으시고.
은밀한 것이라도,
주 모르시는 바 없나이다.
비나니, 성신의 감화하심으로

by the inspiration of thy Holy Spirit,
that we may perfectly love thee,
and worthily magnify
thy holy name.
Through Jesus Christ our Lord.
Amen.

우리 마음의 온갖 생각을 정결케 하사,
주를 진심으로 사랑하고,
주의 거룩하신 이름을 공경하여
찬송케 하소서.
이는 오주 예수 그리스도를 인하여
하옵나이다. 아멘.

If incense is used, the priest now blesses it, saying:

Lord, bless this incense which is offered
for the honour of thy name.

유향이 있으면, 이제 사제가 축복하며 말하기를:

주의 이름을 공경하기 위하여 드리는
이 유향을 + 축복하소서.

When the English language is used tha priest may here say:

Hear what our Lord Jesus Christ saith:
Thou shalt love the Lord thy God
with all thy heart and with all thy soul and with all thy mind.
This is the first and great commandment. And the second is like unto it:
Thou shalt love thy neighbour as thyself.
On these two commandments hang all the Law and the prophets.

KYRIE ELEISON

구긍경

The priest and people say alternately:

(Priest) Kyrie, eleison. (Lord, have mercy).
(People) Kyrie, eleison. (Lord, have mercy).
(Priest) Kyrie, eleison. (Lord, have mercy).

(People) Christe, eleison. (Christ, have mercy).
(Priest) Christe, eleison. (Christ, have mercy).
(People) Christe, eleison. (Christ, have mercy).

사제와 회중은 서로 번갈아 말하기를:

(사제) 기리에, 엘레이손.
(주여, 긍련히 여기소서)
(회중) 기리에, 엘레이손.
(사제) 기리에, 엘레이손.
(회중) 그리스데, 엘레이손.
(그리스도여 , 긍련히 여기소서)
(사제) 그리스데, 엘레이손.
(회중) 그리스데, 엘레이손.

(Priest) Kyrie, eleison. (Lord, have mercy).
(People) Kyrie, eleison. (Lord, have mercy).
(Priest) Kyrie, eleison. (Lord, have mercy).

(사제) 기리에, 엘레이손.
(주여, 긍련히 여기소서)
(회중) 기리에, 엘레이손.
(사제) 기리에, 엘레이손.

GLORIA IN EXELELSIS

영광송

Except for the Sundays of Advent and all the Sundays from Septuagesima to Palm Sunday inclusive, the Gloria is said on all Sundays and feasts. It is also said daily from Christmas Day to the 13th January inclusive, and from the first mass of Easter until the Feast of the Holy Trinity (except in the Rogation masses).

장림절에 있는 모든 주일과 칠순 주일부터 성지 주일까지의 모든 주일 외에는, 모든 주일과 첨례에 외움. 또는 성탄부터 1월 13일까지와 부활 첫 미사부터 성삼 주일까지(공도재 미사 제외하고) 외움.

Glory be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee. We bless thee. We worship thee. We glorify thee. We give thanks to thee for thy great g1ory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. 0 Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, 0 Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art Holy. Thou only art the Lord. Thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

(합송) 천상에는 천주께 영광이며, 땅에는 평화함이요, 사람에게 은택이로다! 주 천주여, 천상의 임금이로소이다. 전능하신 천주 성부여, 우리들이 주를 찬미하오며, 주를 칭송 하오며, 주를 경배하오며, 주께 영광을 돌려 보내오며, 주 의 큰 영광을 위하여 감사하옵나이다. 주 독생 성자 예수 그리스도여, 주 천주시며, 천주의 고양이시며, 성부의 성자로 소이다. 세상의 죄를 면하여 주시는 자여, 우리를 긍련히 여기소서. 세상의 죄를 면하여 주시는 자여, 우리 기구함을 들으소서 천주 성부 우편에 좌정하여 계신 자여, 우리를 긍련히 여기소서. 오직 홀로 주께서 거룩하시도다. 오직 홀로 주께서 상주로소이다. 오직 홀로 그리스도께서 성신으로 더불어 + 천주 성부의 영광을 일체로 입으사, 지극히 높으시도다. 아멘.

THE COLLECT OF THE DAY

당일 축문

(Priest) The Lord be with you.
(People) And with thy spirit.

(사제) 주 교우와 같이 계시지이다.
(회중) 주 또한 사제 마음에 계시지이다.

(Priest) Let us pray.

He then reads the collect,

(사제) 빌지어다.

(*이제 축문을 외움*).

2 INSTRUCTION IN THE FAITH

2 교 훈

THE EPISTLE

The epistle (lesson) is written in the .... chapter of ......, beginning at the .... verse.

종도 서신

정한 서신(차용)은 (아무) 서신(서) (몇)장 (몇)절부터 쓴 것이라.

PREPARATION FOR THE GOSPEL

After the epistle a psalm or hymn may be sung. If incense is used, the priest now blesses it as before. Then the priest says in a low voice:

복음 전송

서신 후에 성시나 찬미를 외울 수 있음. 유향이 있으면, 이제 사제가 처음과 같이 축복함. 이 때에 사제가 사사로이 이르되:

Cleanse my heart and my lips, almighty God, who didst cleanse the lips of the prophet Isaiah with a live coal: that I may worthily proclaim thy holy Gospel. (or: Almighty God, who did cleanse the lip., of the prophet Isaiah with a live coal, cleanse thy heart and thy lips, that thou mayest worthily proclaim his holy Gospel.)

"전능하신 천주여, 일찌기 숯 불로 이사야의 입술을 정결케 하셨나이다. 비나니, 내(네) 마음과 입술을 정결케 하사, 나(너)로 하여금 주의 복음 성경을 읽기에 합당한 자가 되게 하소서(하시지이다)".

THE HOLY GOSPEL

(Deacon or priest) The Lord be with you.
(People) And with thy spirit.
(Deacon or priest) The holy Gospel is written
in the .... chapter of Saint ....,
beginning at the verse ....
(People) Glory be to thee, 0 God.

복음 성경

(부제나 사제) 주 교우와 같이 계시지이다.
(회중) 주 또한 부제(사제) 마음에 계시지이다.
(부제나 사제) 복음 성경은
성 (아무) (몇)장
(몇)절부터 쓴 것이라.
(회중) 천주께 영광이로소이다.

After the gospel the people say:
(People) Thanks be to God.

복음 마친 후에 회중은 이르되:
(회중) 천주께 감사하옵나이다.

THE SERMON

설교

On Sundays notice is given of holy days and fast days occurring during the following week, and of other important matters. If there is a sermon it follows here.

주일에는 다음 칠일 중에 있는 첨례나 재일이나 다른 중요사에 대 하여 광고하고, 설교 있으면, 여기서 계속함.

THE NICENE CREED

The Creed is said on all Sundays and red-letter feasts, during greater octaves, and on all feasts of doctors of the Church. At other times it is omitted.

니개아 신경

모든 주일과 상품 첨례와 상품 팔일부 동안과 각 박사 성인의 첨례에 외움. 다른 때에 치지 함.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of his Father before all worlds, God of God, light of light, very God of very God; begotten, not made, being of one substance with the Father, by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation came down from heaven, (*Here genuflect*) and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: and was made man. (*Arise*) And was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried. And the third day he rose again according to the scriptures; and ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead. Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and giver of life, who proceedeth from the Father and the Son, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spake by the prophets. And I believe one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for

나 홀로 하나이신 전능 천주 성부, 천지와 모든 유형하고 무형한 만물을 창조하신 이를 믿나이다. 또 홀로 하나이신 주 예수 그리스도, 천주의 독생 성자를 믿으며, 모든 세계 전에 성부께 나사, 천주로 좇아 나신 바 천주시요, 빛으로 좇아 나신 바 빛이시요, 참 천주로 좇아 나신 바 참 천주심을 믿으며, 낳으심을 받으시고, 지으심을 받지 아니하사, 성부로 더불어 일체심을 믿으며, 만물이 다 그를 인하여 이룸을 믿으며, 우리 세상 사람을 위하시며, 우리 구원하시기를 위하사, 하늘로부터 내려오시고, (무릎을 꿇음) 성신을 인하여 동정녀 마리아에게 강잉하사, 사람 되심을 믿으며, (일어섬) 또한 우리를 인하여, 본디오 빌라도 때에 십자가에 못 박혀 고난을 받으시고, 묻히심을 믿으며, 성경 말씀대로 삼일 만에 다시 살으시고, 하늘에 오르사, 성부의 우편에 좌정하심을 믿으며, 추후에 산 이와 죽은 이를 심판하려 영화로이 다시 오시고, 그 나라이 무궁하실 줄을 믿나이다. 또 생명을 주시는 주 성신을 믿으며, 성부와 성자로 좇아 나오시고, 성부와 성자와 같이, 일체로 경배와 흠숭함을 받으심을 믿으며, 선지자로 말씀하심을 믿나이다. 또 종도 세우신 바 한 성공회를 믿으며,

the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

한 성세로 죄 사함을 얻는 줄을 알며, 죽은 자 다시 살기를 바라며, 후세 + 영생을 바라나이다. 아멘.

3 THE EUCHARISTIC OFFERING

3 감사의 제사

THE OFFERTORY

Before the offertory the priest stands in the midst of the altar, and turning to the people, says:

(Priest) The Lord be with you.

(People) And with thy spirit.

봉헌례

봉헌례 전에 사제가 제단 중앙에 서서 회중을 향하여 가로되

(**사제**) 주 교우와 같이 계시지이다.

(**회중**) 주 또한 사제 마음에 계시지이다.

During the offertory a psalm or hymn may be sung. Here the offerings of the people are collected and the bread and wine are prepared.

봉헌례 동안 성시나 찬미를 노래할 수 있음. 이제 봉헌금을 거두고, 면병과 포도주를 예비함.

Offering the bread, the priest says:

Receive, O holy Father, almighty and everlasting God, this bread which I thine unworthy servant offer unto thee, the living and true God, for my numberless sins and negligences, for all who stand around, and for the living and departed: that it may avail to us for salvation unto life eternal. Amen.

사제가 면병을 봉헌하며 사사로이 이르되:

전능하시고 무시무종하신 천주 성부여, 나의 무수한 죄와 태만을 위하고. 여기 모인 회중을 위하고, 산 이와 죽은 이를 위하여, 주의 합당치 않는 종 내가 살아 계신 참 천주께 드리는 이 면병을 받으사, 우리로 하여금 구원과 영생을 얻게 하소서. 아멘.

He blesses the water which is to be mixed with the wine, saying: (*In masses of the dead he does not make the sign of the cross*)

사제가 물을 포도주에 넣기 전에 축복하며 이르되: (*별세 미사에는 십자를 그리지 아니함*)

Grant, O God, that by the mystery of this water and wine we may be sharers of his divinity, who vouchsafed to be made partaker of our humanity, Jesus Christ our Lord. Amen.

+ 천주여, 이 포도주와 물의 오묘한 것으로 말미암아 우리로 하여금 인성을 취하실 오주 예수 그리스도의 천성에 참예케 하소서. 아멘.

Offering the chalice of wine, he says:	포도주를 넣은 성작을 들며 이르되:
We offer unto thee, O Lord, the cup of salvation, humbly beseeching thy mercy: that it may ascend before thee as a sweet-smelling savour for our salvation, and for that of the whole world. Amen.	주여, 구원의 잔을 드리오니, 인자하심을 베푸사, 우리와 온 세상의 구원을 위하여 이 잔이 주 앞에 향기롭게 상달케 하소서. 아멘.
Bowing slightly, he says:	몸을 굽히고 이르되:
In a humble spirit, and with a contrite heart, may we be accepted of thee, 0 Lord : and let our sacrifice be pleasing unto thee. Amen.	오주 천주여, 이제 우리가 겸손하고 통회하는 마음으로 주 앞에 나 아가게 하시고, 또한 우리의 제사가 주의 즐기시는 바 되게 하소서. 아멘.
Standing erect, he says:	몸을 일으키며, 이르되:
Come, O almighty eternal God, the source of holiness: and bless this sacrifice prepared for thy holy name.	전능하시고, 영생하시고, 거룩함의 근원이신 천주여, 임하사, 주의 성명을 위하여 예비한 이 제물을 축복하소서.
If incense is used, the priest blesses it saying:	유향을 쓰면, 사제가 축복하며 이르되:
Hear, 0 Lord, the intercession of the angels and archangels, and bless this incense, that it may ascend before thee as a sweet-smelling savour. Through Jesus Christ our Lord. Amen.	주여, 모든 천신과 대천신이 우리를 위하여 기구함을 들으시고, 이 유향을 축복하사, 주 앞에 향기롭게 상달케 하소서. 이는 오주 예수 그리스도를 인하여 구하옵나이다. 아멘.
While washing his hands, the priest says: (*Psalm 26. 6*)	사제가 손 씻으며 이르되: (성시 제 26편 6절)
I will wash my hands in innocency, 0 Lord, and so will I go about thine altar, that I may shew the voice of thanksgiving and tell of all thy wondrous works. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost: as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.	주여, 내가 손을 씻어, 무죄함을 보이고, 주의 제단에 두루 다니리이다. 내가 감사의 소리를 높이고, 주의 기이한 일을 다 전하리이다. 영광이 성부와 성자와 성신께, 처음과 같이 또한 이제와 항상 무궁세에 있어지이다. 아멘.
(*In masses of the dead and during Passiontide Glory be is omitted*).	(영광경은 별세 미사와 고난 시 미사에 치지 함).

Bowing slightly in the midst of the altar, the priest says:

Receive, O Holy Trinity, this oblation which we offer unto thee in memory of the passion, resurrection, and ascension of our Lord Jesus Christ, and in honour of blessed Mary and all the saints: and may they, whose memory we celebrate on earth, vouchsafe to intercede for Us in heaven. Through the same Jesus Christ our Lord. Amen.

사제가 제단 중앙에 돌아가, 몸을 굽히며 이르되.

거룩하신 삼위일체 천주여, 이제 우리가 오주 예수 그리스도의 수난 하시고 부활하시고 승천하심을 기념하고, 또한 유복하신 마리아와 모든 성인들을 기념하여 드리는 이 제물을 받으소서. 또한 우리가 땅에서 제사를 드리며 기념하는 성인들이 하늘에서 우리를 위하여 기구하게 하소서. 이는 오주 예수 그리스도를 인하여 구하옵나이다. 아멘.

THE OFFERTORY COLLECT

봉헌 축문

The hymn or psalm being ended, the priest turns to the people and says:

Pray, brethren, that this our sacrifice may be acceptable to God for his praise and glory, and to the benefit of Christ's holy Church.

찬미나 성시가 그치면, 사제가 교인을 향하여 이르되:

교우들이여, 천주의 찬송과 영광과 그리스도의 성교회의 유익함을 위하여 이제 드리는 제사가 천주의 기뻐하시는 바 되기를 기구할지이다.

(People) May God receive this sacrifice to his praise and glory.

(**회중**) 천주께서 주의 찬송과 영광을 위하여 이 제사 받으시기를 바라나이다.

Then the priest says over the offered bread and wine:

Bless, O Lord, these gifts which we here offer unto thee, that we may be made partakers of the Body and Blood of thine only-begotten Son Jesus Christ, and preserved in body and soul unto everlasting life. Through the same Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

사제가 봉헌한 면병과 포도주를 향하여 이르되:

주여, 비나니, 이제 드리는 제물을 축복하사, 우리로 하여금 독생 성자 예수 그리스도의 성체와 보혈을 영케 하시고, 우리 육신과 영혼을 보존하사, 영생에 나아가게 하소서. 이는 성부와 성신과 같이 일체 천주로 흠숭하올 오주 예수 그리스도를 인하여 구하옵나이다. 아멘.

Or some other appointed collect may be said instead.

혹 다른 정한 축문을 이 축문 대신으로 쓸 수 있음.

THE PRAYER FOR THE CHURCH

Let us pray.

Almighty and everliving God, who hast taught us to make prayers and supplications and to give thanks for all men: we humbly beseech thee to receive these our prayers which we offer unto thy divine majesty, beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord; and grant, that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

Give grace, O heavenly Father, to all bishops, priests, and deacons, especially to thy servant N. our bishop, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively word, and rightly and duly administer thy holy sacraments. And to all thy people give thy heavenly grace, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

We beseech thee also, so to direct the hearts of all rulers that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue.

And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we devoutly commend to thy merciful goodness this congregation here gathered in thy

위 성교회 기도문

(사제) 빌지어다.

전능하시고 무시무종하신 천주여, 주께서 우리를 교훈하사, 모든 사람을 위하여 기구하며 감사하라 하셨나이다. 겸손히 비나니, 우리들이 이제 위엄하신 상주께 간구함을 긍련히 들으소서. 또 구하노니, 진리와 합일과 화목의 은총으로 항상 온 성교회를 감화하사, 주의 거룩하신 이름을 공경하는 자들이 다 성경 진리를 한 뜻으로 깨닫고, 서로 화목하며 친애하게 하소서.

또 천부께 비나니, 모든 주교, 특별히 주의 종 우리 주교 (아무)와 모든 사제와 부제에게 은총을 베푸사, 행위과 교훈으로 생명의 진도를 드러내며, 성사를 당연한 법대로 행케 하소서. 또 주의 교민에게 천은을 주사, 성도를 공손히 듣고, 깊이 믿어, 종신토록 거룩하며 옳은 일로 주를 성실히 섬기게 하소서.

또 비나니, 모든 관장의 마음을 인도하사, 백성을 공평히 다스려, 악행과 악습을 막고, 주의 진리와 선행을 보존케 하소서.

자비하신 상주여, 이 변역하는 세상에서 근심하는 자와 곤고한 자와 궁빈한 자와 병든 자와 온갖 환란 당한 자를 위로 하시고, 구원하소서.

또 천부께 특별히 구하노니, 천주의 이름으로 이 곳에 모여, 구주 성자의 보배로이 죽으심을

name to celebrate the precious death of thy Son our Saviour.

(*At Easter and Pentecost, when holy baptism is administered, here is added: praying especially for those whom thou hast now vouchsafed to regenerate with water and the Holy Ghost, granting them remission of their sins.*)

기념하는 우리 무리를 긍련히 돌아보소서.

(구주 부활과 성신 강림 첨례에 성세가 있으면, 다음 기도를 첨부함: 특별히 이제 물과 성신으로 재생케 하시고 사죄하신 자를 돌아보소서).

And here we do give unto thee O Lord, most high praise and hearty thanks for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, and chiefly in the blessed Virgin Mary, Mother of thy Son, our Lord Jesus Christ, and in the holy patriarchs, prophets, apostles and martyrs: beseeching thee to give us grace to follow their good examples in steadfastness of faith and in keeping of thy commandments.

또한 주의 모든 성인과 특별히 천주 성자 주 예수 그리스도의 성모 유복하신 동정녀 마리아와 모든 성조와 선지자와 종도와 치명자의 드러낸 기묘한 덕행과 공로를 인하여, 지존하신 천주께 감사하고 칭송하나이다. 비나니, 우리도 이 성인들을 모본하여, 성교 도리를 확실히 믿고, 주의 계명을 진심으로 지키게 하소서.

And we commend to thy gracious keeping, O Lord, all thy servants departed this life in thy faith and fear, who now rest in the sleep of peace, beseeching thee to grant them mercy, peace, and light, both now and in the day of resurrection. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate.

또 주를 믿고 별세하여, 이제 편안히 쉬는 모든 신자를 위하여 구하노니, 저희를 긍련히 여기사, 이제와 부활날에 자비와 광명과 평안을 내려 주소서.

우리들이 홀로 중보 되신 예수 그리스도를 의뢰하여, 성부께 간절히 구하옵나이다.

(People) Amen.

(회중) 아멘.

(*The Exhortation, General Confession, and Absolution, given on pages 44 and 46 may be said here at celebrations in English*).

THE PREFACE

감사 서문경

Facing the altar as before, the priest says:

(Priest) The Lord be with you.

(People) And with thy spirit.

사제는 전과 같이 제단을 향하여 이르되:

(사제) 주 교우와 같이 계시지이다.

(회중) 주 또한 사제 마음에 계시지이다.

(Priest) Lift up your hearts.
(People) We lift them up unto the Lord.
(Priest) Let us give thanks unto our Lord God.
(People) It is meet and right so to do.
(Priest) It is very meet, right,
and our bounden duty,
that we should at all times, and in all places
give thanks unto thee, O Lord,
holy Father, almighty, everlasting God.

(사제) 마음을 들어, 주를 향할지어다.
(회중) 마음으로 주를 앙망하나이다.
(사제) 오주 천주께 감사할지어다.
(회중) 천주께 감사함은 당연한 바로다.
(사제) 전능하시고 무시무종하신
천주 성부 상주여,
우리들 이 시시처처에
주께 감사함은 당연한 바요,
마땅한 본분이로소이다.

(*Hers follows the proper preface if one is to be said. See pages 58ff*).

(특송이 있으면, 이제 외움. 59 페이지 참조).

Therefore with angels and archangels
and with all the company of heaven,
we laud and magnify thy glorious name,
evermore praising thee, and saying:

이러므로 우리 무리가
천신과 대천신과 모든 천군으로 더불어
주의 영화로우신 이름을 송양하고,
무궁토록 찬미하나이다.

(THE SANCTUS *is said by all together*)
Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee,
O Lord most high.
Blessed is he that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

성삼경을 합송함.
거룩하시다! 거룩하시다! 거룩하시도다!
만군의 상주 천주여.
주의 영광은 천지에 가득하도소이다.
지존하신 상주께 영광을 돌리나이다.
+ 주의 이름으로 오시는 이를
찬송할지어다.
지극히 높은 데에 호산나로다.

THE PRAYER OF CONSECRATION

축성경

(The Canon)

전문

Thanks be to thee. Almighty God, our heavenly Father, for that thou of thy tender mercy didst give thine only Son to take our nature upon him, and to suffer death upon the cross for our redemption: who by his one oblation of himself

(사제가 이르되) 전능하신 상주 천부여, 지극히 자비하시므로 독생 성자를 보내사, 우리 인성을 취하시고, 우리를 구속하시기 위하여 십자가에 죽으심을 허락하셨으니, 감사하옵나이다. 성자께서 한 번 자기를 드리사, 온 세상의

once offered, made a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction for the sins of the whole world; and did institute, and command us to continue, a perpetual memory of that his precious death, until his coming again.

죄를 위하여 원만하고 완전하고 충분한 희생과 제물과 대속이 되시고, 또한 그 보배로이 죽으심을 기념하는 제례를 세우시고, 다시 오실 때까지 봉행하라 분부하셨나이다.

Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and by thy holy Spirit vouchsafe to bless and sanctify these thy creatures of bread and wine, according to our Lord Jesus Christ's holy institution, who, in the same night that he was betrayed, took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying:

자비하신 천부여, 겸손히 비나니, 우리 기도를 들으시고, 성신으로, 주의 지으신 이 면병과 포도주를 축복하시고, 거룩하게 하사, 오주 예수의 세우신 성례대로 이루게 하소서. 오주 예수 팔리시던 밤에 면병을 취하사, 축사하시고, 떼사, 문도에게 나눠 주어 가라사대:

"Take eat. This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me."
Likewise after supper he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying:

"받아 먹으라. 이는 내 몸이니, 너희를 인하여 버리는 것 이라, 너희는 나를 기념하여 이를 행하라" 하시고, 식후에 또한 잔을 취하사, 축사하시고, 문도에게 가라사대:

"Drink ye all of this: for this is my blood of the New Testament, which is shed for you and for many for the remission of sins. Do this as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

"너희는 다 이를 마시라. 이는 새 언약의 내 피니, 너희와 모든 사람의 죄 사함을 위하여 흘리는 것이라. 너희는 마실 때 마다 나를 기념하여 이를 행하하라," 하셨나이다.

Wherefore we thy humble servants, according to his holy ordinance, do now celebrate the memorial thy Son hath commanded us to make, and, having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension, offer unto thy divine majesty these sacred gifts and creatures of thine own, the holy bread of eternal life, and the cup of everlasting salvation.

이러므로 비천한 종들이 천주 성자의 공로로이 수난하심과 보배로이 죽으심과 대능으로 부활하심과 영화로이 승천하심을 기념하여 주의 주실 성물을 가져서, 성자의 명하신 기념제를 주의 세우신 성례대로 봉행하며, 영생의 면병과 구원의 잔을 엄위하신 천부께 드리나이다.

And we entirely desire thy fatherly goodness

자비하신 성부여, 우리가 전심으로 드리는 이

mercifully to accept this our sacrifice, humbly beseeching thee to grant that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins and all other benefits of his passion.

제사를 너그러이 받으시기를 바라며, 겸손히 비나니, 우리와 온 성공회가 성자 예수 그리스도의 공로와 죽으심을 인하여 죄 사하심과 또한 수난하심으로 말미암아 나오는 모든 은혜를 입게 하소서.

And we beseech thee to pour thy holy and lifegiving Spirit on us and on all who in every place are partakers of this holy communion, that we may offer ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively sacrifice unto thee; that we may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction; and made one body with thy Son Jesus Christ, that he may dwell in us, and we in him.

또 구하노니, 우리와 또한 곳곳에서 성체 성사를 영하는 자들에게 생명 주시는 주의 성신을 부어 주심으로, 우리 육신과 영혼을 천주께 드려, 거룩하며 합당한 산 제물이 되고, 천복과 천은을 가득히 입으며, 성자 예수 그리스도와 일체되어, 예수께서는 우리 안에 거하시고, 우리는 예수 안에 거하게 하소서.

And although we be unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice: yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences.

우리는 무수한 죄를 인연하여 천주께 아무 제사도 드리기를 감당치 못하오나, 주는 우리 공로를 헤아리지 마시고, 우리 허물을 용서하시고, 우리 본분에 합당한 이 제사를 받으소서.

Through Jesus Christ our Lord: by whom and with whom, in the unity of the holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father almighty: world without end.

이는 주 예수 그리스도를 인하여 구하오며, 성자와 성신과 한가지로 전능하신 천주 성부께 영세 무진토록 존귀와 영광을 돌려 보내나이다.

(People) Amen.

(회중) 아멘.

4 THE RECEIVING OF THE GIFTS

4 제수 배령

THE LORD'S PRAYER

천주경

(Priest) Let us pray. As our Saviour Christ hath commanded and taught us, we are bold to say:

(사제) 빌지어다. 우리 구세주 그리스도께서 명하여 가르치신 대로 감히 아뢰되:

Our Father, who art in heaven;
(People) Hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done; on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

하늘에 계신 우리 아버님이여,
(합송) 원컨대 아버님 이름의 거룩하심이 나타나며, 나라이 임하시며, 거룩하신 뜻이 하늘에서 이루는 것 같이, 땅에서 또한 이루어지이다. 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주시고, 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것 같이, 우리 죄를 사하여 주시고, 우리를 유혹에 빠지지 말게 하시고, 또한 우리를 흉악에 구하소서.

The priest continues in a low voice:
Deliver us, O Lord, we beseech thee, from all evils past, present, and to come: and at the intercession of the blessed and glorious Virgin Mary and all the saints, grant peace in our days, that we may ever be free from sin and safe from all distress. (*He breaks the hast*) Through Jesus Christ thy Son our Lord, (*He breaks a particle from the host*) who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, ever one God. Throughout all ages, world without end.
(People) Amen.

사제가 적은 소리로 말하기를:
주께 비나니, 과거와 현재와 장래의 모든 흉악에서 우리를 구원 하소서. 유복하시고 영화로우신 동정녀 마리아와 모든 성인의 전구함을 들으시고, 우리에게 일생 평안함을 주사, 모든 죄악을 면하시고, 근심 없이 평안히 지내게 하소서. (대면병을 첫번 떼며) 성부와 성신과 일체 천주로 영생하시고 무궁세에 주관하시는 성자(대면병을 다시 떼며) 오주 예수 그리스도를 인하여 하옵나이다.

(회중) 아멘.

THE KISS OF PEACE

평안의 인사

(Priest) The peace of the Lord be
always with you.
(People) And with thy spirit.

(사제) 주의 평안함이
항상 교우에게 있어지이다.
(회중) 주의 평안함이
항상 사제 마음에 있어지이다.

He puts the particle in the chalice, saying:
May this commixture of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be unto us who receive it unto everlasting life.

사제가 성체 소편을 성작에 넣으며 이르되:
오주 예수 그리스도의 성체와 보혈이 혼합함으로 이를 영하는 우리가 영생에 이르러지이다.

AGNUS DEI

고양경

(*In masses of the dead the words in brackets are substituted far the second half of each invocation*)

별세 미사에는 하반은 괄호 안의 것을 봄.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us. (grant them rest.)
O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us. (grant them rest.)
O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
grant us peace. (grant them rest everlasting.)

(합송) 세상의 죄를 면하여 주시는
천주의 고양이여, 우리를 긍련히 여기소서.
(별세한 신자를 평안히 쉬게 하소서.)
세상의 죄를 면하여 주시는 친주의 고양이여,
우리를 긍련히 여기소서.
(별세한 신자를 평안히 쉬게 하소서.)
세상의 죄를 면하여 주시는 천주의 고양이여,
우리게 평안함을 주소서.
(별세한 신자를
영원토록 평안히 쉬게 하소서).

The priest says in a low voice:

O Lord Jesus Christ, who didst say to thine apostles, "Peace I leave with you, my peace I give unto you": regard not our sins, but the faith of thy Church, and grant her peace and unity according to thy will. Who livest and reignest world without end. Amen.

사제가 낮은 목소리로 이르기를:

주 예수 그리스도여, 이미 종도들에게 이르시되, "평안함을 너희게 끼쳐 주노니, 곧 나의 평안함을 주는 것이라" 하셨나이나. 비나니, 우리 죄를 보시지 마옵시고, 주의 성교회의 믿음을 돌아보사, 주의 뜻에 합당한 평안과 화합을 주소서. 주는 영세무궁토록 생활하시고 구원하시나이다. 아멘.

If the pax is given, the priest here says to the deacon:

팍스를 주려면 여기서 사제가 부제에게 이르되.

V. Peace be to thee,
and to the Church of God.
R. And with thy spirit.

(계) 평안함이
교우와 천주의 교회에 있어지이다.
(응) 또한 사제 마음에 있어지이다.

In misses of the dead the pas is not given, nor is the preceding prayer said.

별세 미사에 팍스와 그 전 기도문을 치지함.

THE PRIEST'S COMMUNION

O Lord Jesus Christ, Son of the living God, who by the will of the Father, and the co-operation of the Holy Ghost, hast through thy death given life unto the world: deliver me by this thy most sacred body and blood from all mine iniquities, and from every evil: make me ever obedient to thy commandments, and suffer me never to be separated from thee. Who with the same Father and the Holy Ghost livest and reignest God world without end. Amen.

Let the partaking of thy body, 0 Lord Jesus Christ, which I, unworthy, presume to receive, turn not to my judgment and condemnation: but of thy goodness let it avail unto me for healing and protection both of body and soul. Amen. I will receive the bread of heaven, and call upon the name of the Lord.

Striking his breast, he says three times:
Lord, lain not worthy that shouldest enter under my roof; but speak the word only and my soul shall be healed.

He receives the host, saying:
The Body of our Lord Jesus Christ.

After receiving the host he remains still for a while in meditation and then says:
What reward shall I give unto the Lord for all the benefits that he hath done unto me? I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord.

사제 영성체

사제가 사사로이 이르되:
살아 계시는 천주의 성자 예수 그리스도여, 주는 성부의 뜻과 성신의 협동으로 수난하사, 세상 사람에게 생명을 주셨으니, 지극히 거룩하신 이 성체와 보혈로써 모는 죄와 온갖 흉악에서 나를 구원하시고, 또한 내가 항상 주의 계명을 순종하고, 영원토록 주를 떠나지 말게 하소서. 오주는 성부와 성신과 일체 천주로 영생하시고 무궁세에 주관하시나이다. 아멘.

주 예수 그리스도여, 내가 감당치 못하오나, 주의 성체를 감히 받으려 하오니, 심판과 정죄를 당하지 말게 하시고, 인자하심을 베푸사, 이 성체가 나의 육신과 영혼을 고치고 보호케 하소서. 아멘.
내가 이제 천상 양식을 받고, 주의 이름을 부르리이다.

가슴을 치면서, 세번 이르되:
주여, 내 집에 오심을 감당치 못하오니 말씀만 하시면, 내 영혼이 낫겠나이다.

사제가 성체를 영할 때에 이르기를:
오주 예수 그리스도의 성체라.

성체를 영한 후에 사제가 잠시 묵상하다가 이르되:
주께서 내게 베푸신 모든 은혜를 무엇으로 보답하리이까? 내가 구원의 잔을 들고, 주의 이름을 부르리이다.

He receives the precious Blood, saying:

The Blood of our Lord Jesus Christ.

사제가 보혈을 영할 때에 이르기를:

오주 예수 그리스도의 보혈이라.

THE COMMUNION OF THE FAITHFUL

신자 영성체

If there are other communicants, the priest or deacon says:

(Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours,) Draw near with faith, and take this holy sacrament to your comfort; and make your humble confession to almighty God, devoutly kneeling.

성체 영할 자가 있으면, 사제나 부제가 이르되:

(무릇 진실히 죄를 통회하고, 남과 화목하여 사랑코자 하는 자는, 믿는 마음으로 나아와, 이 성사를 영하여, 주의 위로하심을 얻을 것이니,) 마땅히 미리 부복하여, 겸손한 마음으로 전능하신 천주께 죄과를 고할지니라.

고죄문

(People) Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men: we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we, from time to time, most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us.

(회중) 만물을 내시고 만민을 심판하실 전능 천주, 오주 예수 그리스도의 아버님이여, 우리들이 생각과 말과 행실로, 위엄하신 주께 무수한 죄과를 얻어, 주를 진노케 하였사오니,

We do earnestly repent, and are most heartily sorry for these our misdoings: the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father: for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy name. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

이제 자복하고 통곡하여 주께 고하라이다. 우리가 성심으로 통회하여 허물을 생각하매, 심히 근심하고, 무거운 짐을 감당치 못하오니, 우리를 불쌍히 여기소서. 자비하신 아버님이여, 우리를 불쌍히 여기소서. 성자 오주 예수 그리스도의 공로를 인하여, 우리 이전 죄를 사하시고, 우리로 하여금 이후로부터 행위를 새롭게 하사, 일생 정성으로 주를 섬겨, 주의 이름을 영화롭게 하소서. 이는 오주 예수 그리스도를 인하여 하옵나이다. 아멘.

Then the priest or bishop, turning to the people, says the absolution:

이제 사제나 주교가 교인을 향하여 사죄문을 외움.

Almighty God, (our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him,) have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord.

(전능하신 천주 우리 천주께서 인자 무한하시므로, 죄를 통회하며 주를 진실히 믿어 돌아오는 자에게 사죄하시기를 허락하셨으니,) 원컨대, 천주께서 오주 예수 그리스도를 인하여 너희를 긍휼하사, 모든 죄악을 사하어 + 풀으시고, 선행할 힘을 주사, 영생을 얻게 하시지이다.

(People) Amen.

(회중) 아멘.

Delivering the Sacred Body to each one, he says:

성체를 베풀며 각 사람에게 이르기를:

The Body of our Lord Jesus Christ.

오주 예수 그리스도의 성체라.

Administering the Precious Blood to each one he says:

보혈을 베풀며 각 사람에게 이르기를:

The Blood of our Lord Jesus Christ.

오주 예수 그리스도의 보혈이라.

During the communion a hymn or psalm may be sung.

성체 영할 때에 찬미나 성시를 노래할 수 있음.

THE ABLUTIONS

세 성 기

When all have communicated, the priest consumes any of the Blessed Sacrament which may remain, saying:

성체를 다 영한 후에 남은 성체 보혈이 있으면, 사제가 영하면서 이르기를:

Grant, O Lord, that what we have taken with our mouths we may receive with our hearts; and by the grace we have received in time we may we be strengthened unto eternity.

주여, 우리 입으로 영한 바를 마음으로 받게 하시며, 또한 현세에 받은 은혜의 말미암아 우리를 영원토록 견고케 하소서.

Cleansing this sacred vessels with wine and water, he says:

성기를 포도주와 물로 씻으며 이르되:

May the holy sacrament which we have now received cleanse us from all sin and be unto us for an everlasting refreshment. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

이제 영한 성사로 우리의 모든 죄를 씻어 버리며, 우리를 영원토록 상쾌케 하소서. 이는 오주 예수 그리스도를 인하여 하옵나이다.
아멘.

5 CLOSING PRAYERS

THE THANKSGIVING COLLECT

(Priest) The Lord be with you.
(People) And with thy spirit.

(Priest) Let us pray. Almighty and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ: and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us, and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting Kingdom, through the merits of his most precious death and passion. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in. Through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end.
(People) Amen.

If other prayers are appointed they may be said. The priest stands before the altar, turning to the people, and says:
(Priest) The Lord be with you.
(People) And with thy spirit.
(Deacon or priest) Depart in peace.

5 마감 기도

감사 축문

(사제) 주 교우와 같이 계시지이다.
(회중) 주 또한 사제 마음에 계시지이다.

(사제) 빌지어다. 전능하시고 영생하신 천주여, 이 오묘한 성사를 베푸사, 성자 구주 예수 그리스도의 성체와 보혈을 신령한 양식으로 먹이셨으니, 성심으로 감사하오며, 또한 이 성사로 말미암아 주의 애정과 은택을 깨닫게 하시고, 오주 예수의 오묘하신 몸과 진실로 연합일체되어, 거룩한 무리 중에 입참함을 알게 하시고, 성자의 수난하심과 죽으심으로 천주의 영원한 나라의 후사 되는 소망을 우리에게 주셨으니,감사하옵나이다. 천주께 간절히 비나니, 은총으로 우리를 도우사, 성도로 더불어 항상 상통케 하시고, 주께서 예비하신 길로 행하여 선행을 이루게 하소서. 이는 오주 예수 그리스도를 인하여 기구하오며, 성부와 성자와 성신께 영광을 영세무진토록 돌려 보내나이다.
(회중) 아멘.

또한 당일에 정한 축문이 있으면, 외울 수 있음. 사제가 제단 앞에 가서, 교인을 향하여 이르기를
(사제) 주 교우와 같이 계시지이다.
(회중) 주 또한 사제 마음에 계시지이다.
(부제나 사제) 평안히 나갈지어다.

If the Gloria in excelsis has not been said, he faces the altar and says:

영광송을 아니 외웠으면, 부제나 사제가 제대를 향하여 이르기를:

Let us bless the Lord.

(People) Thanks be to God.

주를 찬송할지어다.

(**회중**) 천주께 감사하옵나이다.

In masses of the dead, after "The Lord be with you", the deacon or priest, facing the altar, says instead:

(Deacon or priest) May they rest in peace.

(People) Amen.

별세 미사에 "주 또한 사세 마음에 계시지이다" 한 다음에 부제나 사제가 제대를 향하여 이르기를:

(**부제나 사제**) 별세한 신자들이 평안히 쉬이지이다.

(**회중**) 아멘.

The priest, bowing himself in the midst of the altar, says in a low voice:

May the homage of my service be pleasing to thee, O Holy Trinity; grant that the sacrifice which I, though unworthy, have offered before thee, may be acceptable to thee: and of thy mercy may we obtain remission of our sins. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

사제가 제대를 향하여 몸을 굽히며 사사로이 이르되:

거룩하신 삼위일체 천주여, 나의 봉사함을 기꺼이 받으시고, 또한 무공무덕한 내가 주 앞에 드린 바 이 제사를 용납하사, 주의 긍휼하심을 입어, 우리 모든 죄의 사유하심을 얻게 하소서. 이는 오주 예수 그리스도를 인하여 구하옵나이다. 아멘.

THE BLESSING

축복문

The priest or bishop gives the blessing. In masses of the dead the blessing is not given.

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord:

사제나 주교가 다음과 같이 축복함. 별세 미사에는 축복을 치지함.

원컨대, 천주의 무량하신 평안함이 너의 마음을 지키사, 천주와 다못 천주 성자 오주 예수 그리스도를 더욱 알아 사랑 하게 하시고,

Turning to the people, he blesses them, saying:

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always.

(People) Amen.

회중을 향하여 축복하며 이르되.

전능하신 천주 성부와 성자와 + 성신이 너희게 복을 주사, 항상 누리게 하시지이다.

(**회중**) 아멘.

THE LAST GOSPEL

(Priest) The Lord be with you.
(People) And with thy spirit.
(Priest) The beginning of the Holy Gospel according to Saint John.
(People) Glory be to thee, O God.
(Priest) In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him, and without him was not anything made that was made. In him was life: and the life was the light of men; and the light shineth in darkness and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of the light. That was the true light which lighteth every man that cometh into this world. He was in the world and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. (*He genuflects*) And the Word was made flesh, (*He rises*) and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth.
(People) Thanks be to God.

The priest and other ministers leave together.

마지막 복음

(사제) 주 교우와 같이 계시지이다.
(회중) 주 또한 사제 마음에 계시지이다.
(사제) 성 요한 복음의 시작이라.
(회중) 천주께 영광이로소이다.

(사제) 태초에 말씀이 있으니, 말씀이 천주와 같이 계시매, 말씀은 곧 천주시라. 이 말씀이 태초에 천주와 같이 계셔서, 말씀으로 만물이 지은 바 되었으니, 지은 물건이 말씀 없이는 지은 것이 하나도 없느니라, 생명이 말씀에 있으니, 생명은 사람의 빛이라. 빛이 어두 운 데 비춰되, 어두운 것이 깨닫지 못하더라. 천주의 보내신 사람이 있으니, 이름은 요한이라. 저가 와서, 증거하는 것은 빛을 위하여 증거하는 것이니, 모든 사람으로 하여금 자기를 인하여 다 믿게 함이라. 요한은 이 빛이 아니요, 이 빛을 위하여 증거하러 온 자라. 참 빛이 있으니, 세상에 내리사, 각 사람에게 다 비취는 것이라. 그가 세상을 지으시고, 세상에 계시되, 세상이 알지 못하고, 자기 땅에 와도, 그 백성이 대접지 아니하되, 대접하는 자는 그 이름을 믿는 자라, 권세를 주사, 천주의 자녀가 되게 하시나니, 이는 혈기로 난 것도 아니요, 정욕으로 난 것도 아니요, 사람의 뜻으로 난 것도 아니요, 천주께로서 난 것이라. (무릎을 꿇음) 말씀이 육신이 되어, 우리 가운데 거하여, 은혜와 진리가 가득하매, 우리가 그 영광을 보니, 아버님의 독생자의 영광이러라.

(회중) 천주께 감사하옵나이다.

이제 사제는 다른 예식자와 같이 나아감.

PROPER PREFACES

특송

1 Of Christmastide

From Christmas Day until the day before the Epiphany, on the feasts of Corpus Christi and the Transfiguration of our Lord, and in all masses of the Blessed Virgin Mary.

Because thou didst give Jesus Christ thine only Son, to be born of a woman for us: who by the operation of the. Holy Ghost was made very man of the substance of the Virgin Mary, his Mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore. . . .

1 성탄 절

성탄일부터 오주 공현 전일까지와 오주 성체 첨례와 오주 변용 첨례와 성모의 모든 미사에 외움.

즐겁도다! 주께서 우리를 위하사 독생 성자 예수 그리스도를 강생케 하시매, 성신의 능력으로 동정녀 마리아께 나사, 참 사람이 되게 하시고, 그 무죄하심을 인하여 우리 죄의 물든 것을 정절케 하시도다. 이리므로.........

2 Of Epiphany

On the past of Epiphany and during seven days following.

Through Jesus Christ our Lord, who in substance of our mortal flesh, manifested forth his glory, that he might bring us out of darkness into his own glorious light. Therefore. ...

2 공현 절

오주 공현일과 그 후 칠일 동안 외움.

즐겁도다! 독생성자 우리 구주 예수 그리스도께서 참으로 우리의 육신을 취하사, 그 영광을 나타내심으로 우리를 흑암에서 건지사, 광명한 빛으로 인도하셨도다. 이러므로.........

3 Of Lent

From Ash Wednesday until the day before Passion Sunday.

Because through bodily abstinence thou dost enable us to triumph over the flesh, and live no longer unto ourselves, but unto him who for our sakes died and rose again. Therefore. ...

3 사순대제 절

사순대재 수일부터 고난 주일 전일까지 외움.

기묘하다! 주께서 우리로 하여금 육신의 재계로 사욕을 이기게 하시고, 자금 이후로 자기를 인하여 살지 알고, 다만 우리를 위하여 죽었다가 다시 사신 이를 인하여 살게 하시도다. 이러므로.........

4 Of Passiontide

From Passion Sunday until Maundy Thursday, and for all feasts and masses of the Holy Cross.

Who didst give thine only Son our Saviour Jesus Christ to redeem mankind from the power of darkness : who, having finished the work thou gavest him to do, was lifted up on the cross; that he might draw all men unto himself, and being made perfect through suffering, might become the author of eternal salvation unto all who obey him. Therefore....

4 고난 절

고난 주일부터 건립성체 일까지와 모든 성가 첨례와 미사에 외움.

기묘하다! 주께서 우리를 흑암의 권세에서 구원하시려, 독생 성자 우리 구주 예수 그리스도를 보내시매, 부탁하신 일을 성취하신 후에 십자가에 달리사, 모든 사람을 이끌어, 자기에게 이르게 하시고, 또한 고난으로 말미암아 완전케 되사, 자기를 순종하는 자들에게 영원한 구원의 근원이 되셨도다. 이러므로.........

5 Of Eastertide

From the Easter Vigil daily until the day before Ascension,

But chiefly are we bound to praise thee for the glorious resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored unto us everlasting life. Therefore....

5 부활 절

구주 부활 망일부터 구주 승천 망일까지 외움.

즐겁도다! 우리가 천주 성자 오주 예수 그리스도의 부활하심을 기념하여, 마땅히 주를 특별히 송양할지로다! 대개 예수께서 참 유월절 고양이 되사, 우리를 위하여 자기 몸으로 제사를 드리사. 세인의 죄를 속하셨으니, 그 죽으심으로 사망을 진멸하시고, 그 부할하심으로 영생을 우리에게 다시 주셨도다. 이러므로..........

6 Of Ascensiontide

From the feast of the Ascension until the day before the Vigil of Pentecost.

Through thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord : who after his most glorious resurrection manifestly appeared to all his apostles, and in their sight ascended up into heaven to prepare a place for us : that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore....

6 승천 절

오주 승천 일부터 성신강림 망일까지 외움.

즐겁도다! 주의 독생성자 오주 예수 그리스도께서 영화로이 부활하신 후에 모든 종도에게 밝히 나타나 보이시고, 저희 앞에서 승천하사, 이제 우리를 위하여 처소를 예비하시나니, 우리들도 오주 계신 곳에 올라가, 한가지로 여오강 중에 다스리겠도다. 이러므로.........

7 Of Pentecost

On the Vigil of Pentecost and for seven days following, and in all masses of the Holy Spirit.

Through Jesus Christ our Lord : who, after that he had ascended far above all the heavens, and was set down at the right hand of thy majesty, did pour forth thy holy and life-giving Spirit, that through his glorious power the joy of the everlasting Gospel might go forth into all the world; whereby we have been brought out of darkness and error, into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son, Jesus Christ our Lord. Therefore....

7 성신강림 절

성신강림 망일과 그 후 칠일 동안과 모든 성신 미사에 외움.

즐겁도다! 오주 예수 그리스도께서 하늘에 높이 오르사, 엄위하신 천주 우편에 좌정하신 후에, 생명 주시는 성신을 보내사, 주의 영화로우신 권능으로 영원한 복음의 기쁨을 만민에게 전파하셨으니, 일로 말미암아 우리가 이미 어둡고 허망한 것을 벗어나, 광명한 진도에 나아와, 성부와 성자 예수 그리스도를 밝히 아는도다. 이러므로.........

8 Of the Holy Trinity

Upon Trinity Sunday and in all masses of the Holy Trinity and On all Sundays for which no other proper preface is appointed.

Who, with thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, art one God, one Lord, in Trinity of persons and unity of substance: for that which we believe of thy glory, O Father, the same we believe of thy Son and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore....

8 성삼 절

성삼 주일과 성삼 미사와 특송 없는 모든 주일에 외움.

기묘하다! 주는 성자와 성신과 한가지로 한 천주시요, 한 상주시니, 위는 셋이요, 체는 하나시로다. 대개 성부와 성자와 성신이 같으시고, 분별이 없으신 줄 알아 믿는도다. 이러므로 ....

9 Of All Saints

On All Saints Day and on all feasts of Apostles and Evangelists (*except Saint John the Evangelist*) *and on the Nativity of St John the Baptist.*

Who in the righteousness of thy saints hast given us an ensample of godly living, and in their blessedness a glorious pledge of the hope of our

9 제성 첨례

제성 첨례와 모든 종도와 복음성사 일(성 요한 종도 외에)과 성 요한 세자 탄일에 외움.

즐겁도다! 주께서 성인의 선행으로 우리 경건한 생활의 모본이 되게 하시고, 성인의 받으신 복으로 말미암아 우리를 부르신 소망을 보증하사, 우리가 간증자들에게 구름 같이 둘리어서 앞에 있는 달음박질 마당에 달리어, 저희와

calling: that, being compassed about with so great a cloud of witnesses, we may run with patience the race that is set before us, and with them receive the crown of glory that fadeth not away. Therefore, ...

같이 쇠하지 아니하는 영광의 면류관을 얻게 하시도다. 이러므로.........

10 Of the Dedication of a Church

On the day of dedication of a church or its anniversary.

Who, though thy glory is in all the world, and thy greatness is unbounded, dost vouchsafe to hallow for thy name places meet for thy worship, and through them to stir up in the hearts of thy people the spirit of grace and of supplication. Therefore....

10 성당 축성

성당 축성일과 성당 축성 기념일에 외움.

즐겁도다! 주의 영광은 온 세상에 충만하고, 또한 주의 권능은 한량없으나, 그러나, 주의 이름을 영화롭게 하기 위하여 합당한 처소를 축복하시고, 이 곳으로 말미암아 신도에게 주신 은총과 간구하는 마음을 불 일듯 하게 하시도다. 이러므로.........

11 In memory of the faithful departed

In all masses of the dead.

Through Jesus Christ our Lord. In whom hath shone forth unto us the hope of a glorious resurrection: that they who bewail the certain condition of their mortality may be consoled by the promise of immortality to come. For to thy faithful people, O Lord, life is changed, not taken away: and at the dissolution of the tabernacle of this earthly sojourning a dwelling-place eternal is made ready in the heavens. Therefore....

11 별세 신자 기념

각 별세 미사에 외움.

기묘하다! 오주 예수 안에서 영화로운 부활의 소망을 우리에게 나타내사, 죽을 운명을 애통하는 자들에게 장래 불사의 허락으로 안위하셨도다. 대개 주께서 신자의 생명을 변화하시나, 멸절하지 않으시고, 행인의 장막 같은 세상의 육체를 벗은 후에, 천당에서 영영한 처소를 주시도다. 이러므로.........

APPENDIX

부록

SPECIAL REDLETTER DAYS

특별한 상품 첨례

ST NICHOLAS, BISHOP AND CONFESSOR, PATRON OF THE CHURCH IN KOREA
(6 December)

Collect
O God, who didst endow the blessed bishop Nicholas with power to do many great and wonderful works: grant, we beseech thee; that we, being filled with thy grace and aided by his prayers, may likewise be enabled to glorify thee in our lives. Through....
Epistle: Hebrews 5. 1-6.
Gospel: Matthew 25. 14-21.

성 니콜라, 주교 증거, 대한 성공회의 호수 성인(12월 6일).

축문
천주여, 유복한 주교 성 니콜라에게 권능을 주사, 여러가지 기사를 행케 하셨나이다. 비옵나니, 우리도 주의 은혜를 입고, 성인의 간구하심을 얻어, 성인과 같이 우리 생활로 주를 영화롭게 하소서. 이는..........

서신: 히브리 서 5. 1-6.
복음: 성 마태 25. 14-21

THE KOREAN MARTYRS
(26 September)

Collect
0 Lord, who dost make us rejoice in the crown of glory won by the Koreans who were martyred for thy sake; grant that we, being strengthened by their example, may ever grow in. constancy of faith toward thee. Through.........
Epistle: Hebrews 11. 33-39, *after* "through faith" *adding* "and were found in Christ Jesus our Lord."
Gospel: Luke 12. 1-9.

한인 치명(9월 26일)

축문
상주여, 조선인들이 주를 위하여 치명함으로 영광의 면류관을 얻어, 우리를 기르게 하시나이다. 구하노니, 저희의 모본으로 인하여, 우리를 더욱 굳세게 하사, 주를 더욱 진실히 믿게 하소서. 이는.........
서신: 히브리 서 11. 35-39. “말미암아”란 후에 "오주 예수 안에서 영생을 얻었느니라" 첨부함.
복음: 성 누가 12. 1-9.